

CUPRINS

ARTICOL	CONȚINUT
	- Preambul
Art. 1	- Definiții
Art. 2	- Acordarea de drepturi
Art. 3	- Desemnarea companiilor aeriene
Art. 4	- Suspendarea sau revocarea
Art. 5	- Principiile care reglementează operarea serviciilor convenite
Art. 6	- Furnizarea datelor statistice
Art. 7	- Aprobarea orarelor
Art. 8	- Tarife de transport aerian
Art. 9	- Scutirea de taxe vamale și alte taxe
Art. 10	- Agenția
Art. 11	- Transferul veniturilor
Art. 12	- Taxe aeroportuare și alte taxe similare
Art. 13	- Recunoașterea certificatelor și licențelor
Art. 14	- Aplicabilitatea legilor și reglementărilor
Art. 15	- Conformarea cu acordurile sau convențiile multilaterale
Art. 16	- Consultări
Art. 17	- Soluționarea diferendelor
Art. 18	- Securitatea aeronautică
Art. 19	- Siguranța aviației
Art. 20	- Amendarea
Art. 21	- Înregistrarea
Art. 22	- Întrarea în vigoare
Art. 23	- Încetarea valabilității
	- Anexă

ACORD

ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI

GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE IRAN

PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE

PREAMBUL

Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Iran, denumite în continuare "Părți Contractante";

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944;

Dorind să încheie un acord suplimentar la Convenția menționată, în scopul stabilirii și operării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile Românie, și respectiv Republicii Islamice Iran;

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

1. În scopul prezentului Acord termenul:

- a) **"Convenție"** înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, și include orice Anexă adoptată în baza articolului 90 al acestei Convenții, precum și orice amendament la Anexe, sau la Convenție, în baza articolelor 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste Anexe și amendamente au devenit efective pentru ambele Părți Contractante;
- b) **"Autorități aeronautice"** înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor și, în cazul Republicii Islamice Iran, Organizația Aviației Civile, sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească orice funcții exercitate în prezent de autoritățile menționate;
- c) **"Companii aeriene desemnate"** înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;
- d) **"Teritoriul statului fiecărei Părți Contractante și cetățenii statului fiecărei Părți Contractante"** înseamnă teritoriul și cetățenii României, și respectiv teritoriul și cetățenii Republicii Islamice Iran, așa cum sunt definiți de legislația lor națională respectivă;

e) **“Companie aeriană”, “serviciu aerian”, “serviciu aerian internațional” și “escală în scopuri necomerciale,”** vor avea sensurile care le-au fost atribuite în articolul 96 din Convenție;

f) **“Capacitate, în ceea ce privește o aeronavă”,** înseamnă încărcătură comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută, și

“Capacitate, în ceea ce privește un serviciu aerian convenit”, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, multiplicată cu frecvența curselor efectuate de o astfel de aeronavă, într-o perioadă dată, și pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) **“Tarif “** înseamnă prețurile sau sumele care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje sau marfă, și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume, inclusiv prețurile sau sumele și condițiile pentru serviciile de agenție, și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

h) **“Rute specificate”** înseamnă rutele specificate în Anexa la prezentul Acord, pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate, de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante;

i) **“Servicii convenite”** înseamnă serviciile aeriene stabilite, sau care urmează să fie stabilite pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord;

j) **“Acord”** înseamnă prezentul Acord, sau așa cum a fost amendat în conformitate cu prevederile Articolului 20 al prezentului Acord;

k) **“Anexă”** înseamnă Anexa la prezentul Acord, sau așa cum a fost amendată în conformitate cu prevederile Articolului 20 al prezentului Acord.

2. Anexa la Acord constituie parte integrantă a acestui Acord, și toate referirile la Acord vor include referirile la Anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DE DREPTURI

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord, în scopul stabilirii și operării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va beneficia, în timpul operării serviciilor convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

- a) de a zbura, fără aterizare, peste teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- b) de a face escale în scopuri necomerciale pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante; și
- c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa la prezentul Acord, pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, separat sau în combinație.

3. Exercițarea drepturilor de trafic de libertatea a cincea este supusă aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante, ținând cont de considerațiile comerciale exprimate de companiile aeriene respective desemnate.

4. Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul că acordă companiei aeriene desemnate de o Parte Contractantă, dreptul de a îmbarca, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfă și poștă, transportate contra plată, sau în baza unui contract de închiriere, și destinate altui punct de pe teritoriul statului acestei celeilalte Părți Contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze celeilalte Părți Contractante una sau mai multe companii aeriene, în scopul operării serviciilor convenite pe rutele specificate. O astfel de

desemnare va constitui obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante vor acorda, fără întârziere, sub rezerva paragrafelor 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnată, autorizația de operare corespunzătoare.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante pot cere companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, să facă dovada că aceasta este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate pentru operarea serviciilor aeriene internaționale de către aceste autorități aeronautice, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza acordarea autorizației de operare la care se face referire în paragraful 2 al acestui articol, sau de a impune asemenea condiții, pe care le consideră necesare în exercitarea de către compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante, a drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în orice situație în care prima Parte Contractantă nu face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin statului Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, poate începe oricând operarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu articolul 5 al prezentului Acord, aprobării orarului în conformitate cu prevederile articolului 7 al prezentului Acord, și cu condiția ca tarifele stabilite în conformitate cu prevederile articolului 8 al prezentului Acord, să fie în vigoare în ceea ce privește serviciile convenite.

6. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o, cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă acelorași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 4

SUSPENDAREA SAU REVOCAREA

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a revoca o autorizație de operare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către o companie aeriană desemnată de către cealaltă Parte Contractantă, sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice situație în care nu se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene, aparțin statului Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi; sau

b) în orice situație în care compania aeriană nu se conformează legilor și reglementărilor naționale ale Părții Contractante care acordă acele drepturi; sau

c) în orice situație în care compania aeriană nu se conformează prevederilor prezentului Acord.

2. Cu excepția cazului în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful (1) al acestui articol sunt esențiale, pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare Parte Contractantă, numai după consultări cu cealaltă Parte Contractantă, în conformitate cu articolul 16 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 5

PRINCIPIILE CARE REGLEMENTEAZĂ OPERAREA SERVICIILOR CONVENITE

1. Companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru operarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.

2. În operarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante astfel încât să nu afecteze în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe o parte a aceleiași rute.

3. Pe orice rută specificată, capacitatea asigurată de către compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante, împreună cu capacitatea asigurată de către compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante, vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cerințele publicului pentru transportul aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite asigurate de compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante vor avea ca obiectiv principal asigurarea la un coeficient de încărcătură rezonabil, a capacității adecvate pentru a satisface cererile curente și anticipate în mod rezonabil, pentru serviciile aeriene, spre și dinspre teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

5. Dreptul companiilor aeriene desemnate de a opera servicii aeriene între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și punctele situate în state terțe, va fi exercitat în conformitate cu principiile generale menționate mai jos, potrivit cărora capacitatea va fi adaptată la:

a) cerințele de trafic spre și dinspre teritoriul statului Părții Contractante care desemnează compania aeriană;

b) cerințele de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-au luat în considerare celelalte servicii de transport convenite de către companiile aeriene din statele care cuprind zona; și

c) cerințele operării liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante și aprobată de autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Orice creștere a capacității va constitui de asemenea obiectul înțelegerii între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

FURNIZAREA DATELOR STATISTICE

Autoritățile aeronautice ale fiecărei Părți Contractante vor determina companiile lor aeriene desemnate să furnizeze autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante, la cererea acestora, acele date periodice sau alte comunicări de date statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul revizuirii capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 7

APROBAREA ORARELOR

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante. Aceste chestiuni, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante, cu treizeci (30) de zile înainte de începerea operării serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbării ulterioare, și perioada de treizeci (30) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice interesate.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Aceeași procedură, ținând cont de aprecierea exprimată de ambele companii desemnate, este de asemenea aplicabilă în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orele existente vor rămâne în vigoare șase (6) luni, perioadă de timp în care autoritățile aeronautice menționate vor depune eforturi pentru stabilirea noilor ore.

ARTICOLUL 8

TARIFE DE TRANSPORT AERIAN

1. Tarifele care urmează să fie percepute de către companiile aeriene ale Părților Contractante pentru serviciile convenite vor fi stabilite la un nivel rezonabil, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul operării, un profit rezonabil, nivelul comisioanelor, caracteristicile serviciului și tarifele altor companii aeriene care operează servicii regulate pe întreaga rută sau pe o parte a acesteia.

2. Tarifele menționate în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, și o asemenea înțelegere va fi realizată atunci când este posibil, folosind procedurile organismelor și organizațiilor internaționale corespunzătoare.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante, cu cel puțin șaiszeci (60) de zile înainte de data propusă pentru introducerea lor. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, pe baza acordului autorităților menționate.

4. Aprobarea tarifelor poate fi comunicată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termenul de treizeci (30) de zile de la data prezentării, în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul unei perioade reduse de transmitere spre aprobare, după cum este prevăzut în paragraful 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat orice dezacord să fie mai mică de treizeci (30) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol, sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante notifică autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante dezacordul lor asupra unui tarif convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif prezentat lor, conform paragrafului 3 al acestui articol, sau asupra stabilirii oricărui tarif conform paragrafului 5 al acestui articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 17 al prezentului Acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului în cauză poate fi prelungită peste data inițială a expirării sale, cu aprobarea autorităților aeronautice ale Părților Contractante. Totuși, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru mai mult de douăsprezece (12) luni, după data la care acesta, în alte condiții, ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

SCUTIREA DE TAXE VAMALE ȘI ALTE TAXE

1. Aeronavele folosite în serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile înmagazinate la bordul aeronavelor, inclusiv alimentele, băuturile, și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de toate taxele vamale, de taxele de inspecție și de orice alte taxe, la intrarea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca asemenea echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavei companiei aeriene desemnate, folosită pentru serviciile aeriene internaționale, încărcăți pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, chiar și atunci când asemenea carburanți și lubrifianți sunt utilizați în cadrul unei părți a zborului, efectuat deasupra teritoriului statului unde au fost încărcăți la bord;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

c) proviziile aeronavei luate la bord pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale Părții Contractante menționate, și destinate utilizării la bordul aeronavei companiei aeriene desemnate, care operează serviciile aeriene internaționale;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate, utilizate în serviciile aeriene internaționale;

e) mobilierul, echipamentele de birou și materialele introduse pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante, pentru a fi utilizate în birourile agenției companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă și de asemenea, vor fi scutite pe bază de reciprocitate, de toate taxele vamale și /sau alte taxe, documentele oficiale purtând emblema companiei aeriene, cum ar fi tichetele de bagaje, biletele de avion, facturile de zbor, tichetele de îmbarcare, orarele zborurilor, importate pe teritoriul

statului oricărei Părți Contractante pentru folosirea exclusivă de către compania aeriană desemnata a celeilalte Părți Contractante.

f) obiectele și materialele introduse pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante pentru a fi folosite de către birourile agenției companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca acestea să poarte numele companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Se poate solicita ca materialele la care s-a făcut referire în sub-paragrafele a), b) și c) din acest paragraf să fie păstrate sub control sau supraveghere vamală.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă, pot fi descărcate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, numai cu aprobarea autorităților vamale ale acestei Părți Contractante. În asemenea caz, ele pot fi puse sub supravegherea autorităților menționate, până în momentul în care sunt reexportate sau până primesc o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 10

AGENȚIA

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul statului său o agenție cu personal comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, propriu sau local, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului acestora se va face în conformitate cu legile și alte reglementări naționale ale Părții Contractante care acordă dreptul menționat în acest paragraf.

2. Compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă are dreptul nelimitat să emită propriile sale documente de transport pentru serviciile sale internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările sale pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, către orice persoană, organizație sau organism, în conformitate cu legile și cu alte reglementări naționale în vigoare pe teritoriul statului acestei celeilalte Părți Contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport menționate în paragraful 2, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, poate fi efectuată în orice valută sau cu cărți de credit, pe bază de reciprocitate, în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți Contractante.

4. Impozitarea veniturilor considerate ca salarii, primite de personalul menționat în paragraful 1, având cetățenia statului Părții Contractante care desemnează compania aeriană, sau cetățenia statului celeilalte Părți Contractante, se va efectua potrivit legislației naționale a fiecărei Părți Contractante. În cazul în care între cele două Părți Contractante există o convenție pentru evitarea dublei impunerii, prevederile acestei convenții vor prevala.

ARTICOLUL 11

TRANSFERUL VENITURILOR

1. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, dreptul de transfer liber al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul statului său, în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată a acestei celeilalte Părți Contractante. Acest transfer se va efectua, pe bază de reciprocitate, în valută liber convertibilă, în conformitate cu reglementările privind schimbul valutar în vigoare în statul unde a fost realizat profitul.

2. În cazul în care între cele două Părți Contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca rezultat al operării aeronavelor angajate în trafic internațional, precum și bunurile mobile folosite pentru operarea aeronavelor, nu pot fi impozitate decât în statul în care se află sediul conducerii efective a companiei aeriene desemnate. În cazul în care între cele două Părți Contractante există o convenție de evitare a dublei impunerii, prevederile acesteia vor prevala.

ARTICOLUL 12

TARIFE AEROPORTUARE ȘI ALTE TARIFE SIMILARE

Orice tarife care pot fi impuse sau permise a fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României, și respectiv de pe teritoriul Republicii Islamice Iran, vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile și celelalte reglementări naționale în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 13

RECUNOAȘTEREA CERTIFICATELOR ȘI LICENȚELOR

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sunt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă, în scopul operării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul Acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe, să fie egale cu sau superioare standardului minim care ar putea fi stabilit în conformitate cu prevederile Convenției.
2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra teritoriului statului său, brevetele de aptitudine și licențele acordate cetățenilor statului său, de către cealaltă Parte Contractantă, sau validate pentru aceștia de către cealaltă Parte Contractantă sau de către oricare alt stat.

ARTICOLUL 14

APLICABILITATEA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR

1. Legile și reglementările naționale ale unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, staționarea în, sau ieșirea din teritoriul statului său, a aeronavelor utilizate în navigația aeriană internațională, sau cele referitoare la operarea și navigația unor astfel de aeronave pe timpul cât se găsesc pe teritoriul statului său, se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă și vor fi respectate de astfel de aeronave la intrarea în, ieșirea din, sau în timp ce se află pe teritoriul statului primei Părți Contractante.

2. Legile și reglementările naționale ale unei Părți Contractante privind intrarea în, staționarea în, tranzitul prin, sau ieșirea din teritoriul statului său a pasagerilor, echipajului, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronavă, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfă sau poștă ale companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, la intrarea în, sau ieșirea din, sau în timp ce se află pe teritoriul statului primei Părți Contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României, și respectiv Republicii Islamice Iran a, pentru rutele specificate în Anexa prezentului Acord, vor fi stabilite în mod independent de fiecare Parte Contractantă pe teritoriul statului său.

4. Fiecare Parte Contractantă va oferi, la cererea celeilalte Părți Contractante, copii ale legilor și reglementărilor relevante la care se face referire în acest Articol.

ARTICOLUL 15

CONFORMAREA CU ACORDURILE SAU CONVENȚIILE MULTILATERALE

Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală, privind transporturile aeriene, intră în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord va fi amendat prin negocieri între Părțile Contractante, astfel încât să fie conform cu prevederile unui astfel de acord sau unei astfel de convenții.

ARTICOLUL 16

CONSULTĂRI

1. Într-un spirit de strânsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta reciproc din când în când, pentru a asigura implementarea și respectarea în mod satisfăcător a prevederilor prezentului Acord.

2. Oricare Parte Contractantă poate solicita în orice moment, consultări cu cealaltă Parte Contractantă, privind interpretarea, implementarea sau amendarea prezentului Acord.

Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, sub formă de negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de

zile de la data primirii cererii scrise de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care ambele Părți Contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

1. Orice diferend apărut în legătură cu interpretarea sau implementarea acestui Acord sau a Anexei sale, urmează să fie soluționat de autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, prin negocieri directe.

2. Dacă Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o soluționare a diferendului prin negociere, acesta va fi prezentat, la cererea oricărei Părți Contractante, arbitrajului unui tribunal format din 3 arbitri, în conformitate cu legislația și reglementările lor naționale, după cum urmează:

a) în 30 de zile de la primirea, pe canale diplomatice, a cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna pe canale diplomatice un arbitru. În 60 zile, după ce acești doi arbitri au fost desemnați, ei vor desemna, de comun acord, un al treilea arbitru care va acționa ca Președinte al tribunalului de arbitraj;

b) dacă oricare Parte Contractantă nu reușește să numească un arbitru sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este desemnat, în conformitate cu sub-paragraful (a) al acestui paragraf, oricare Parte Contractantă poate cere Președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale, să desemneze arbitrul sau arbitrii necesari într-o perioadă de 30 de zile. Dacă Președintele Consiliului are aceeași cetățenie cu aceea a uneia dintre Părțile Contractante, Vicepreședintele cu rangul cel mai înalt, care nu este descalificat din același motiv, va face desemnarea.

3. Cu excepția cazului în care este altfel convenit, tribunalul de arbitraj va stabili limitele competenței sale, în conformitate cu acest Acord, și își va stabili propria sa procedură. La indicația tribunalului, sau la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, va avea loc o întâlnire pentru a stabili problemele precise care vor fi arbitrate, și procedurile specifice care trebuie urmate, nu mai târziu de 15 zile de la data la care tribunalul este complet constituit.

4. Cu excepția cazului în care este altfel convenit, fiecare Parte Contractantă va prezenta în 45 de zile de la data la care tribunalul este complet constituit, un memorandum. Răspunsurile trebuie să fie date într-o perioadă de cel mult 60 de zile. Tribunalul va ține audierea la cererea oricărei Părți Contractante sau după aprecierea sa, în 15 zile de la data când sunt date răspunsurile.
5. Tribunalul va încerca să dea o decizie scrisă în 30 de zile de la efectuarea audierii, sau dacă această audiere nu a avut loc, după data de la care ambele răspunsuri sunt prezentate. Decizia majorității tribunalului va prevala.
6. Părțile Contractante pot prezenta o cerere pentru clarificarea deciziei în termen de 15 zile de la data pronunțării acesteia, și orice clarificare dată, va fi emisă într-o perioadă de 15 zile de la data prezentării unei asemenea cereri.
7. Fiecare Parte Contractantă va aplica orice decizie sau sentință a tribunalului de arbitraj, în conformitate cu legislația națională a statului său.
8. Cheltuielile tribunalului de arbitraj, inclusiv onorariile și cheltuielile arbitrului, vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante. Orice cheltuieli făcute de Președintele Consiliului, în legătură cu procedurile paragrafului 2b al acestui Articol, vor fi considerate ca fiind o parte din cheltuielile tribunalului de arbitraj.

ARTICOLUL 18

SECURITATEA AERONAUTICĂ

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită, face parte integrantă a prezentului Acord. Fără a limita caracterul general al drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante vor acționa, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, și oricărei alte convenții, privind securitatea aviației, la care ambele Părți Contractante vor deveni Parte.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile, și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității unor asemenea aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări privind securitatea aviației civile.

3. În relațiile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale, și desemnate ca Anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, în măsura în care asemenea prevederi de securitate sunt aplicabile Părților Contractante; ele vor solicita ca operatorii de aeronave înmatriculate în registrele lor sau operatorii de aeronave care își au sediul principal de afaceri sau reședința permanentă pe teritoriile statelor lor, precum și operatorii aeroportuari din teritoriile statelor lor, să acționeze în conformitate cu asemenea prevederi referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că unor asemenea operatori de aeronave li se poate cere să respecte prevederile privind securitatea aviației, menționate în paragraful 3 al acestui Articol, solicitate de cealaltă Parte Contractantă, la intrarea în, ieșirea din, sau în timp ce se află pe teritoriul statului acestei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă se va asigura că pe teritoriul statului său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de, și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va lua în considerare, în mod favorabil, orice solicitare a celeilalte Părți Contractante pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, pentru a preîntâmpina orice amenințare deosebită.

5. Atunci când are loc un incident sau o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită a aeronavelor civile, sau alte acte ilicite îndreptate împotriva securității unor astfel de aeronave, pasagerilor și echipajului acestora, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor asista reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt rapid, și în condiții de siguranță, unui asemenea incident sau amenințare.

6. Fiecare Parte Contractantă va lua măsurile pe care le consideră practicabile, cu scopul de a se asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altor acte de intervenție ilicită care a

aterizat pe teritoriul Statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, atunci când sunt practicabile, pe bază de consultări reciproce.

ARTICOLUL 19

SIGURANȚA AVIAȚIEI

1. Oricare Parte Contractantă poate solicita în scris consultări tehnice privind standardele de siguranță menținute și administrate de către cealaltă Parte Contractantă, în legătură cu instalațiile de navigație aeriană, echipajelor de la bord, aeronavele, supravegherea tehnică și operare a companiei aeriene care operează serviciile de transport aerian convenite. Astfel de consultări tehnice vor avea loc în termen de 30 zile de la primirea cererii scrise a celeilalte Părți Contractante.

2. Dacă, în urma unor astfel de consultări tehnice, una dintre Părțile Contractante constată că cealaltă Parte Contractantă nu menține și administrează efectiv standardele de siguranță și cerințele în aceste domenii nu sunt cel puțin egale cu standardele minime care pot fi stabilite conform Convenției privind aviația civilă internațională, ediția a doua (1988), acestei celeilalte Părți Contractante i se vor notifica respectivele constatări și etapele considerate ca fiind necesare pentru a corespunde acestor standarde minime, iar această cealaltă Parte Contractantă va lua măsurile corective necesare.

ARTICOLUL 20

AMENDAREA

1. Prezentul Acord va putea fi modificat cu acordul comun al Părților Contractante. În acest scop, fiecare Parte Contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă Parte Contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare conform procedurii menționate în articolul 22 ("Intrarea în vigoare").

2. Anexa la prezentul Acord va putea fi modificată prin înțelegere directă, între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

3. Negocierile privind modificarea prezentului Acord sau a Anexei sale, vor începe în termen de şaizeci (60) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părţi convin asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 21

ÎNREGISTRAREA

Prezentul Acord şi orice amendamente la acesta vor fi înregistrate la Organizaţia Aviaţiei Civile Internaţionale.

ARTICOLUL 22

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care oricare din Părţile Contractante va fi notificat celeilalte Părţi Contractante că procedurile cerute de legislaţia naţională a statelor lor privind intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite.

ARTICOLUL 23

ÎNCETAREA VALABILITĂŢII

Oricare din Părţile Contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte Părţi Contractante, decizia sa de a înceta valabilitatea prezentului Acord. O asemenea notificare va fi comunicată simultan Organizaţiei Aviaţiei Civile Internaţionale. Într-un astfel de caz prezentul Acord îşi va înceta valabilitatea la douăsprezece (12) luni, după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înţelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absenţa confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la patrusprezece (14) zile după primirea notificării de către Organizaţia Aviaţiei Civile Internaţionale.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta, de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la.....la....., în două exemplare originale, fiecare în limbile română, farsi și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

ANCA DANIELA BOAGIU

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ISLAMICE IRAN**

MAHMOUD HOJJATI

ANEXA

SECȚIUNEA A

1. Rute pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a României:

Puncte în România:	Orice punct
Puncte intermediare:	Se vor conveni ulterior
Puncte în Republica Islamică Iran:	Teheran
Puncte mai departe:	Se vor conveni ulterior
Puncte și mai departe:	Se vor conveni ulterior

2. Rute pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Republicii Islamice Iran:

Puncte în Republica Islamică Iran:	Orice punct
Puncte intermediare:	Se vor conveni ulterior
Puncte în România:	București
Puncte mai departe:	Se vor conveni ulterior
Puncte și mai departe:	Se vor conveni ulterior

SECTIUNEA B

1. Punctele intermediare și punctele mai departe de pe rutele specificate pot să nu fie deservite – fie pe toate zborurile, fie pe unele dintre acestea – conform intereselor companiilor aeriene desemnate ale Părților Contractante.
2. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante pot conveni asupra altor puncte situate în terțe state unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă cu destinația sau, respectiv, cu proveniența în teritoriul României sau în teritoriul Republicii Islamice Iran.
3. Zboruri suplimentare vor fi efectuate, pe baza unei cereri prealabile făcute de fiecare companie aeriană desemnată, adresată autorității aeronautice respective a fiecărei Părți Contractante.